

III Congreso Latinoamericano

UN CONGRESO CON CORAZÓN

por Astrid Wenzel



Centro de Convenciones
Palais Rouge

Palermo Viejo recibió a los participantes de nuestro III Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación con los brazos abiertos. Esta vez, la elección de la sede del Congreso recayó en un centro de convenciones fuera del agitado centro de la ciudad, situado en una de las zonas de Palermo, el barrio más extenso de Buenos Aires. Tanto el Palais Rouge como el barrio ofrecieron con sencillez un espacio pausado y acogedor, que nos permitió alejarnos, aunque solo unas cuadras de los apuros del micro centro porteño.

La tradicional Basílica de "La Guadalupe", las calles y veredas que vieron pasar al reconocido poeta entrerriano Evaristo Carriego, uno de los hacedores de nuestra mitología del tango, y los edificios, algunos antiguos testigos de la urbanización gestada a fines del siglo XIX combinando estilos arquitectónicos de corrientes diversas, ofrecieron un entorno que supo contener con justeza las pausas entre sesión y sesión.

Esta vez, los restaurantes y bares de la zona fueron visitados por un público diferente: no éramos médicos ni psicoanalistas sino traductores e intérpretes con una conversación diferente, un diálogo más orientado al sentido de las palabras y a la forma de expresarse.

El trabajo de armar el Congreso ya había comenzado muy temprano el domingo 22 de abril. Por primera vez en Argentina, una exposición comercial organizada y pensada para traductores nos recibió al día siguiente con los elementos necesarios para el trabajo de cada día. Había libros de referencia, diccionarios, software, elementos de oficina...

Una vez concluida su acreditación y antes del inicio de las sesiones, los que el 23 llegaron temprano pudieron disfrutar plácidamente de un café en el rincón "social" del centro de convenciones emplazado junto al jardín interior. Sobre el filo del cierre de las inscripciones hubo que sortear algunas esperas más prolongadas para formalizar la acreditación, pero todo pudo ser superado en un ambiente de cordialidad y buena predisposición.

Detrás de bambalinas se preparaba la sala de sesiones plenarias para ofrecer una apertura sensacional al Congreso. Más de 700 personas acudieron al acto inaugural que contó, por primera vez en la historia del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, con la presencia de un presidente de la Federación Internacional de Traductores. El Profesor Adolfo Gentile declaró oficialmente abiertas las sesiones del III Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación con un discurso de apoyo claro y sentido que resaltó las actividades de formación y divulgación en el ambiente de la traducción.



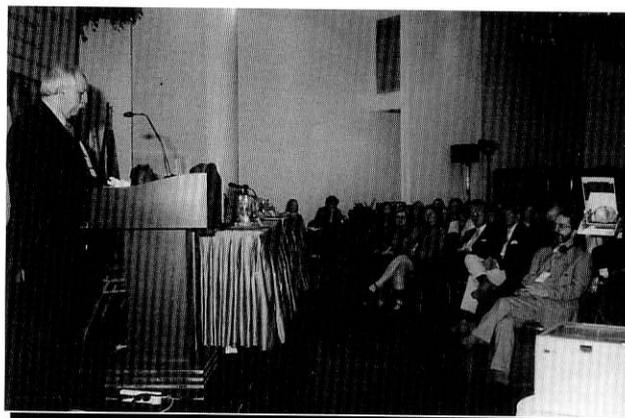
Acto inaugural del III Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación

En el mismo acto inaugural, Beatriz Rodríguez Presidenta del CTPCBA dio la bienvenida a los presentes, comentando que el Congreso "abrió sus puertas al mundo y recogió el fruto de importantes visitantes que hoy son testigos de una realidad traductora digna y pujante." Entre sus palabras se destacó también la voluntad del Colegio "de consolidar los lazos con las instituciones formadoras de los profesionales que luego integrarán su matrícula o la de otro Colegio hermano.", resaltando así el trabajo conjunto con las universidades nacionales y extranjeras. Con una exhortación a disfrutar y deleitarse en el Congreso, a sentirlo con alegría y con actitud complaciente en compañía de tantos colegas de variados puntos cardinales, Astrid Wenzel, la Presidenta del Comité Organizador destacó las actividades más importante del evento.

La tercera edición del Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación se desarrolló entre dos fechas muy caras al universo hispanohablante: el 385 aniversario de la muerte en Madrid de Miguel de Cervantes Saavedra, el reconocido autor del Quijote y la conmemoración del Día del Idioma Español.

Después de la ceremonia de apertura, se iniciaron las primeras sesiones del 23 de abril. Marianne Lederer, Adolfo Gentile, Marina Estinel, Sara Alvarez Catalá, Roberto Puig, Leandro Wolfson... todas personalidades reconocidas transmitieron su experiencia de largos años en ponencias magistrales. Otros ponentes, más jóvenes ellos, también aportaron su frescura y capacidad con elementos extraídos de la práctica profesional reciente. En horas del mediodía, sendos talleres de navegación por Internet y de teoría y práctica de la traducción acapararon la atención de numerosos traductores. Entre ponencia y ponencia, una febril actividad de intercambio se desarrollaba en el área de cordialidad y frente a los monitores que permitieron a los participantes consultar sus mensajes de correo electrónico.

La tarde del 23 despuntó con una plenaria dedicada a los emprendimientos conjuntos nacionales e internacionales que comprenden traductores bajo el título "La traducción generadora de espacios interculturales". Contamos con voces calificadas sobre la situación profesional desde la perspectiva de la FIT, SFT, ATA, del CTPCBA, del Cuerpo de Traductores de la Unión Europea, de la Comisión Parlamentaria Conjunta del MERCOSUR y de la Unión Latina. Al final de esta mesa se desarrolló un interesante intercambio de opiniones con el público presente, que tuvo como eje la política lingüística regional. Mientras tanto, en las salas paralelas se desarrollaban varias ponencias especialmente dedicadas a la formación de traductores y a teoría de la traducción, que atrajeron la atención del público traductor especialmente interesado en la docencia. Terminadas las sesiones ordinarias, la jornada se prolongó para aquellos interesados en traducción jurídica y financiera. La atención de los participantes de este día, sin duda estuvo centrada en los aspectos e implicancias que hacen al ejercicio de la profesión en los tiempos modernos.



*Adolfo Gentile
"La traducción generadora de
espacios interculturales".*

El 24 de abril estuvo dedicado, principalmente, a las herramientas para el traductor. Diccionarios, programas informáticos para asistir al traductor, memorias de traducción, formación on-line, bancos de datos terminológicos; un conjunto de elementos, algunos tradicionales, otros de avanzada tecnológica que, sin duda, han cambiando la visión del futuro de los traductores en el umbral de siglos que nos toca vivir. A media mañana, la Comisión de Terminología del CTPCBA presentó un proyecto terminológico interdisciplinario que acaparó la atención de una sala plenaria repleta. Del panel de especialistas en diccionarios después del receso de mediodía podemos destacar, gracias a una videoconferencia histórica, la presentación que hiciera Javier Collazo de su trayectoria y experiencia.



*Marianne Lederer
"La teoría
interpretativa
de la traducción".*

III Congreso Latinoamericano

En las salas paralelas encontramos ponencias sobre diversos aspectos de la traducción. Tuvieron cabida, entre otros, la traducción técnica y la literaria. Acompañó las sesiones regulares una mesa redonda denominada "Lenguaje periodístico y traductores", que reunió a ingeniosos especialistas del medio periodístico. Esta mesa convocó a alrededor de 200 personas y se destacó por su dinámica especial y el trato original de un tema hasta ahora casi inédito en los congresos de traducción, pero cada vez más actual y necesario: la traducción vista desde la perspectiva del periodismo y de la edición.

Al promediar la tarde la Comisión de Ejercicio de la Profesión, realizó una presentación sobre diversos aspectos de la labor profesional, y la Comisión de Relaciones Universitarias fue el referente natural de los alumnos que asistieron al congreso.

Coronaron las sesiones de este día el seminario en francés de Marianne Lederer sobre "La teoría interpretativa de la traducción", cuya autoría comparte con la recientemente fallecida Danica Seleskovitch, y dos talleres sobre temas de actualidad. La mesa redonda titulada "Derechos de autor para traductores e intérpretes" inauguró el último día de sesiones. La mañana promedió con la videoconferencia de Valentín García Yebra, acompañado por Alicia Zorrilla y Manuel Ramiro Valderrama en un panel de ponentes que supo demostrar que aún los temas más serios pueden ser tratados con un toque ameno y divertido. La presencia a distancia de Don Valentín García Yebra nos ha llenado de orgullo y ha dejado una huella de profunda admiración entre los participantes del Congreso.

Las sesiones paralelas concentraron su atención en temas tales como la terminología, la interpretación, la teoría lingüísticas y las herramientas para el traductor.

La plenaria vespertina centró su atención en los aspectos extralingüísticos que hoy en día deben ser tenidos



Mesa Redonda
"Derechos de autor para traductores e intérpretes".

en cuenta a la hora de ejercer la profesión: la fe pública, la deontología, la globalización, la fidelidad de las palabras, la visión del cliente. Acompañó la plenaria una mesa redonda de altísimo nivel. En "El castellano que se habla en Argentina" destacados panelistas como Ofelia Kovacci, Manuel Ramiro Valderrama, Alicia Zorrilla y Laura Hlavacka debatieron frente a una importante audiencia sobre el uso y el desuso del castellano en la opinión pública, con especial énfasis en su aplicación a los medios de comunicación. En una atmósfera de cordialidad quedó resaltado aquello de que "sin corrección no puede haber belleza". Una charla sobre la experiencia realizada por las recientes becarias del CTPCBA en ESIT, París, completó la tarde.

Siguió una ceremonia de cierre caracterizada por un clima de camaradería, un broche final emotivo para el III Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación. Las conclusiones, los agradecimientos, las muestras de afecto y las conmovidas palabras de un presidente de la FIT que no salía de su asombro por la convocatoria lograda, no pudieron ser un mejor cierre del congreso, solo superado por el emocionante corte de cintas en la nueva sede del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires que culminó la jornada celebrando los primeros 28 años de vida de nuestro Colegio.

El Congreso, realizado en el Año Europeo de las Lenguas declarado como tal por el Consejo de Europa y la Comisión Europea con el apoyo de la UNESCO, en verdad no comenzó ni finalizó con sus sesiones ordinarias. Antes y después de él se realizaron numerosos talleres de capacitación, encuentros sociales y de divulgación, reportajes, labor de prensa, sin contar el trabajo de organización y coordinación que un evento de estas dimensiones impone varios meses antes. Además no podemos dejar de destacar el invalorable apoyo de los intérpretes y del personal técnico que hicieron posible la comunicación eficaz de todos los mensajes.

El Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación es obra de traductores e intérpretes que, desinteresadamente y con alma, vida y corazón, creen en el valor social de una profesión. Emprendimientos como el Congreso Latinoamericano, con todos sus defectos y virtudes, contribuyen, sin duda, a afianzarla y a divulgar sus funciones en la sociedad. Una sociedad que se precia de global no puede desconocer la importancia de la profesión traductora cuya misión es comunicar en forma eficiente.

Al respecto podemos citar a Umberto Eco: "Una cosa es buscar una lengua que sea capaz de reflejar la naturaleza misma de las cosas y otra es buscar una lengua que todos puedan y deban hablar. Nada impide que una lengua perfecta sea accesible tan a sólo a unos pocos y que una lengua de uso universal sea imperfecta."